**Овчинникова Г.В.**

***Тульский государственный педагогический***

***университет им. Л.Н. Толстого,***

***Россия***

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВОПРОИЗВОДСТВА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «РЫНОЧНАЯ ЭКОНОМИКА»**

**ВО ФРАНЦУЗСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Стремительный прогресс науки и техники, развитие экономических и политических связей сопровождается ростом объема специальной информации, появлением, развитием и совершенствованием языковых средств и способов передачи этой информации. Изучение термина и терминосистемы приобретает большое как теоретическое, так и практическое значение.

В данной статье делается попытка лингвистического описания структуры и функций терминов, входящих в лексико-семантическое поле «Рыночная экономика» в трех разноструктурных языках, принадлежащих романской, германской семьям.

Знание особенностей терминосистемы необходимо для полноценного письменного общения, для полного понимания повседневной информации.

В качестве фактического материала использовалисьэкономические термины из отраслевых словарей, учебников по экономике, учебных пособий, статей газет и журналов, теле- и радиопередач с привлечением наиболее распространенных методов исследования: этимологического анализа, словообразовательного анализа, метода словообразовательного синтеза, семного анализа, а также метода словарных дефиниций.

Сложность решения проблемы о природе термина состоит в том, что терминологические единицы весьма разнородны по своим семантическим и структурным характеристикам и это затрудняет выявление их единой природы. В данной работе рассматривается функциональная точка зрения на специфику термина, берется за основу ономасиологический признак. Термин определяется как форма существования понятия, входящего в систему других понятий. Под терминосистемой понимается совокупность терминов, соответствующая системе понятий данной сферы деятельности.

В данной работе вопрос о границах терминосистемы «Рыночная экономика» решается на основе ономасиологического подхода. Методом сплошной выборки выделены термины рыночной экономики, относящиеся как к отымённым, так и к отглагольным словообразовательным ряда, а также установлена специфика их словопроизводства в каждом из языков.

Ономасиологический подход помогает определить термин как форму существования понятия, входящего в систему других понятий.

Таким образом, основное отличие термина от нетермина заключает­ся в ограниченности значения термина благодаря его системности. Как только общеупотребительные слова попадают в терминосистему, они претерпевают семантические изменения и становятся тер­минами. Например, слово нейтральной лексики "reflux " в терминологическом словосоче­тании "reflux de capitaux " становится экономическим термином , а медицинский термин «amputation», попадая в социально-экономический контекст " des salaires“, приобретает значение нового лексико-семантического варианта «сокращение заработной платы».

В данных примерах термин и нетермин представляют разные лексико-семантические варианты одной лексической единицы.

Экономическая терминология отличается от многих других терминосистем тем, что значительная часть составляющих ее элементов в какой-то мере понятна каждому, в то время как полный охват объема значения /дальнейшее значение/ термина доступен только человеку, об­ладающему специальными знаниями в области экономичес­ких отношений /терминологическое значение/.

Выдвигая на первый план системность термина, его функциональные особенности, при выяснении специфики любой терминологической систе­мы следует учитывать ряд как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов. Например, освоение экономической терминологической лексики литературным языком – сложный процесс, сопровождаемый таковыми: детерминологизация, в основе которой лежит метафорическое использование специальной лексики, особенно распространенной в текстах, предлагаемых СМИ. Например:

Umsatz, m (нем.)– химический, физиологический, физический термин обмен

Deflation, f (фр.)– геологический термин – дефляция, выдувание

Fusion, f (фр.)– физический термин – синтез

Valeur, f (фр.)– музыкальный термин – длительность

Akkreditiv (нем.)– дипломатический термин – верительная грамота

Эти два аспекта - связь терминологии с общеупотребительной лек­сикой, с одной стороны, и с соседними терминологиями, с другой, сле­дует принимать во внимание при определении специфики любой термино­логической системы.

Авторы словарей, стремясь отразить разнообразную лексику, свой­ственную специальным текстам, включают в словари, как общеупотреби­тельные слова, так и термины других терминосистем.

Язык рыночной экономики с точки зрения словопроизводства в сопоставляемых языках отдает предпочтение переносу значения, расширению/сужению : Produit m, Produkt n, Ware f.- товар, продукт/ Operation f, opération f, Element n , élément m, Prozess m, processus m. - оборот, операция, масса, единица.), а также «метафоризации» слов пласта нейтральной лексики: cols m pl blancs белые воротнички, «медведь» der Baissier /Preisdrucker,«бык» der Haussier / Kurstreiber ,Preisschere - ножницы цен; Preisspirale (Preischraube) - спираль цен; Warenkorb - корзина товаров, потребительская корзина; Warenfluβ (Warenstrom) - товарный поток (товаропоток); Warenstreuung - рас­пределение товаров; Kreditpolster - кредитные резервы;Wachstums­delle - снижение роста.

Некоторые образные словосочетания из-за частотности употреб­ления также теряют свою образность и становятся нейтральными, общеупотребительными. Например, выражения "rote Zahlen" и "schwarze Zahlen". Они восходят к традициям обозначать в бухгалтерских ведомостях дефицит баланса красными цифрами, а активы черными. Сейчас мы менее всего думаем о цвете чисел. "Rote Zahlen" воспринимаются как дефицит баланса, "schwarze Zahlen" как активный баланс Подобный путь нейтрализации образного словосочетания про­шли выражения "in die Verlustzone geraten" - "нести убытки" и "in die Gewinnzone zurückkehren" - "вновь получать прибыль", "стать снова прибыльным". Государственный бюджет ("Staatshaushalt") имеет синоним "die öffentliche Hand" ("государственная рука").

Вместе с тем на словообразовательном уровне префиксы и суф- фиксы французского и немецкого языков продолжают активно порож- дать термины подъязыка рыночной экономики : chargement-déchargement (погрузка- paзгрузка), inflation-déflation (инфляция-дефляция), évaluation- devaluation (оценка-обесценение), blocage- déblocage (замораживание-размораживание), emmagasinage (помещение на склад), emplacemen (размещение заказа),encaissement (инкассация), sous-emploi (неполная занятость), sous-remunération (заниженная ставка), surémission (дополнительная эмиссия) , surenchère (надбавка к цене на аукционе).

Что касается суффиксального терминообразования во французском языке, то, в основном, производные с суффиксами –ment, -age обозначают действие, процесс: encaissement, endettement, dédommagement, réglement, investissement ;- age: taxage, marquage, stockage, magasinage, marchandisage. суффикс isation - harmonisation, industrialisation, stabilisation, étatisation, privatisation, segmentation, robotisation, théorisation.

-isme: absenteisme, directivisme, dirigisme, protectionnisme

-té: anncienté, conpetitivité, fluidité, élasticité, rentabilité.

Активно в немецком языке процесс словообразования протекает с помощью префиксов: Unbeständigkeit (f) - нестабильность; Unrentabilität (f) - нерентабельность; Unwirtschaftlichkeit (f) – неэкономичность, Mitbewerber (m) - конкурент; Mitburge (m) - совместный гарант. Mitarbeiten- сотрудничать, Mitbesitzen – совместно владеть, Zwischenbilanz (f) - промежуточный баланс; Zwischenergebnis (n) - промежуточный итог; Zwischenhandel (m) - посредническая торговля, Vorangebot (n) - предварительная торговля; Vorauszahlung (f) - оплата авансом; Nebeneinkunfte (pl) - побочные доходы; Nebenhaushalt (m) - дополнительный бюджет.

Немецкие существительные женского рода с суффиксом -schaft имеют соби­рательное значение, выражают качество отношений, характеризуют состояние:die Wirtschaft – хозяйство;die Kundschaft – клиентура; die Eigenschaft свойство; die Belegschaft коллектив; предприятие, фирма;

Существительные с суффиксом –ung обозначают как процесс, так и результат процесса : Bestreitung (f) – покрытие издержек; Paketierung (f) – фасовка; Tilgung (f) – погашение (кредита) С помощью суффикса –ung образуются и сложные существительные:

Stifterversammlung (f) – собрание учредителей;

Teildeckung (f) – частичная уплата.

Существительные с суффиксами –heit, -keit, обозначают абстрактные понятия:

-heit: Unausgeglichenheit (f) – несбалансированность; Volutaeinheit (f) – валютная единица; Warenknappheit (f) – дефицит;

-keit: Tragfähigkeit (f) – допустимая нагрузка; Umlauffähigkeit (f) – оборачиваемость;Umtauschbarkeit (f) – конвертируемость.

Серии однотипно организованных сложных ком­позитов могут содержать также общий начальный ком­понент — определительное слово (Bestimmungswort) или общий конечный, финальный компонент. При­мером первого может служить ряд новообразований с **Кеrn-** (ядро, зерно, центр), компонентом, который при­меняется для усиления значения основного слова (Grundwort): Kernbereich (in der Produktion), Kernfrage (Hauptfrage), Kernproblem, Kernpunkt.

Проведенный структурный анализ показал, что разные языки предпочитают тот или иной способ номинации термина. Аффиксальный способ типичен в одинаковой степени для двух сопоставляемых языков, французский язык прибегает чаще к метафоризации, а немецкий – к словосложению, что отражает существующие закономерности словопроизводства в двух языках.

Литература:

1. Cabre Maria Teresa. La terminologie : théorie,methode et applications.- Ottawa,1998-332c
2. Bernard M. Sciences économiques et socialеs. Classe de terminale B. – Nathan,1987- 592c.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A – Z/ Hrsg. Unter Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zurich., 1989
4. Vallee Annie. Les systèmes fiscaux. Editions du seuil, septembre 2000 –254c.
5. Wahrig, G. Deutsches Worterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. – Bertellsmann Lexikon Verlag, 1991.